

Voix/Vocalités

Séminaire de recherche 2020/2021

Du 9 décembre 2020 au 9 décembre 2021



Coordonné par Laurence Roussillon-Constanty et animé par Joana Etchart, Tracey Simpson et Simona Tobia

Au sens où on l'entend communément, la voix est ce qui définit notre humanité et ce qui en pose aussi la limite : du premier cri au dernier souffle, la voix est chez l'homme ce qui précède la parole ou le chant, ce qui surgit dans le plaisir ou la douleur, ce qui marque l'absence et disparaît sans le relais de l'écriture ou de la transcription. La voix nous définit et nous différencie autant qu'elle nous lie, elle est irréductible et peut néanmoins se faire entendre à travers des formes aussi variées que la production artistique ou les écrits politiques (où l'on évoque les voix de manière métaphorique). En science (orthophonie, thérapie par la voix), la voix est un objet d'étude et un symptôme.

Pour sa première édition, le séminaire « Voix » a pour objectif d'engager la réflexion sur cet objet commun en proposant des interventions croisées de plusieurs chercheurs anglophones dont les travaux s'appuient sur des archives orales et des témoignages historiques qui mettent en jeu la voix à différents niveaux.

How We Go Home:
Voices from Indigenous North America
With Sara Sinclair

Guest: Sara Sinclair is an oral historian of Cree-Ojibwe, German-Jewish and British descent. She teaches in the Oral History Masters Program at Columbia University. For Sara's thesis at Columbia she conducted a series of interviews exploring the narratives of university-educated, reservation-raised Native North Americans on returning to their Nations after school. Sara expanded this project, *How We Go Home: Voices from Indigenous North America, through Voice of Witness, Story Lab, and her book: How We Go Home: Voices from Indigenous North America (Voice of Witness, 2020), which will form the basis of our discussion.*

Chair: Simona Tobin
November 30, 2020, 15h30 Salle du Conseil (Lettres)

A Century of Women

Guest: One of the authors of the website "A Century of Women", which was born out of the work done in Boston, the Agency by members who seek to write women into history and to take action to ensure women from the 20th century in Ireland are acknowledged. She will explain how the website was conceived, designed and implemented.

See:
<https://www.acenturyofwomen.com/> and <https://www.saraclark.org/journal/>

Chair: Juana Echeverri
December 3rd 2020, 16h-17h30 Salle Bulle (Bibliothèque)

1. 22 octobre 2020, 12h-13h00: présentation du séminaire. Salle du Conseil - Bât Lettres UPPA

2. 5 novembre 2020, 15h30. En ligne - plateforme TEAMS - code d'accès " j1hci0f "

Auteure invitée: Sara Sinclair, auteur de: ***How We Go Home: Voices from Indigenous North America (Voice of Witness)***

Sara Sinclair est une chercheuse spécialiste de l'histoire orale. Diplômée de l'Université de Columbia (USA), elle a été chargée du projet d'histoire orale Robert Rauschenberg dont elle a conduit tous les entretiens. Elle a récemment publié un livre issu de ce projet en collaboration avec Peter Bearman et Mary Marshall Clark.

Au cours de ses études, Sara Sinclair a mené une série d'interviews auprès d'étudiants nord-américains issus de minorités indiennes appartenant à des communautés vivant dans des réserves et elle les a suivis à leur retour sur leurs terres d'origine. Le produit de ses entretiens a donné lieu à un livre, *How We Go Home, through Voice of Witness Story Lab.*

Pour son intervention, elle parlera de son dernier ouvrage, intitulé, *How We Go Home: Voices from Indigenous North America (Voice of Witness)*, 2020.

(From <http://oralhistory.columbia.edu/our-alumni-blog/People/sara-sinclair?rq=sara>)

Présidente de séance: Simona Tobia

Langue de la rencontre : Anglais

3. 3 décembre 2020 15h30-17h. En ligne - plateforme TEAMS

L'histoire de l'Irlande depuis les années 1910 : un siècle de femmes ?

Auteure invitée : Lynda Walker

Lynda Walker est l'une des auteures du site web "***Un siècle de femmes***" ("***A Century of Women***"), une initiative née d'un mouvement connu sous le nom de « Reclaim the Agenda » en Irlande et qui consiste à retrouver la parole des femmes dans l'histoire récente du pays en leur assurant visibilité et reconnaissance. Il s'agira dans cet échange d'une présentation du projet, du site et de la méthodologie de travail adoptée par les auteures.

Pour plus de détails, suivre les liens : <https://www.acenturyofwomen.com/> et <https://www.reclaimtheagenda.com/>

Modératrice : Joana Etchart (UPPA)

La séance sera diffusée à partir du logiciel TEAMS. Si vous souhaitez y participer, veuillez vous inscrire au préalable à l'adresse suivante : joana.etchart@univ-pau.fr. Vous recevrez un lien vous permettant de suivre la séance.

La séance aura lieu en anglais, mais nous serons en mesure de proposer la traduction simultanée en présentiel, pour les collègues qui pourront se rendre à l'université (en salle 317). Si ce service vous intéresse, merci de vous inscrire auprès de Joana avant le 26 novembre : joana.etchart@univ-pau.fr

4. 11 mars 2021 13h30 - 15h30 . Salle 11 Bât Lettres

Atelier Je suis ma voix, avec Marie Géligné

« La voix qu'est-ce que c'est, à quoi ça sert et comment ça marche ? ». Le fait d'émettre un son engage mon corps entier, mon souffle, mes émotions et aussi mon histoire. Elle est donc « moi ». Je propose pendant mon intervention (interactive) de vous donner envie de découvrir cet instrument extraordinaire qui vous permet de vous exprimer à travers le langage (son sens et son esthétique) et aussi à travers ses sonorités, où transpire mon esprit, mes émotions, mes désirs... La voix existe avant les mots et au-delà d'eux. Je vous proposerai de

petits jeux de voix de souffle... l'occasion de mêler nos sons afin de mieux en saisir l'essence pour ne pas dire l'essentiel.

Modéré par Tracey Simpson

↓ [Télécharger l'affiche](#)

5. Vendredi 2 avril, 14h30-16h, Zoom

« **Voix de l'ombre : la parole des pensionnaires des *workhouses* à l'époque victorienne** »

Invitée : **Fabienne Moine (UPEC)**

Voices:
A Seminar Series

Si vous souhaitez assister à cette séance, merci de prévenir la secrétaire laurence.raouf@univ-paris1.fr

Séminaire 4

Vendredi 2 avril, 14h30-16h, Zoom
Invitée : Fabienne Moine (UPEC)

« **Voix de l'ombre : la parole des pensionnaires des *workhouses* à l'époque victorienne** »

La nouvelle Loi sur les pauvres de 1834 met fin à l'assistance aux indigents à domicile en instituant des établissements de secours, les *workhouses*, qui imposent une discipline pénitentiaire sans toutefois être des prisons. A la fois ateliers de travail et hospices, les *workhouses* ont accueilli, jusqu'à leurs fermetures dans les années 1980, des centaines de milliers d'indigents, dont l'identité est souvent réduite à un nom et un matricule sur un registre. La grande majorité des documents sur les *workhouses* proviennent de sources officielles, presque exclusivement produites par les élites. La parole des pauvres n'est pas totalement inaudible, mais elle est cachée ou assourdie par la multitude de voix légitimées par l'autorité et le capital. Cette présentation explorera quelques formes, généralement courtes, de documents écrits par des indigents entre 1834 et les dernières décennies du XIXe siècle. Des lettres de plainte, des graffiti latents sur les murs et quelques poèmes illustrent les conditions de vie des résidents mais indiquent aussi qu'ils cherchent à regagner leur dignité, à reconstruire leur identité individuelle et collective, à élaborer des récits solidaires et, souvent, à se réapproprier l'espace de la contrainte pour en faire un lieu où leur parole est encore lisible ou sensible.

Fabienne Moine est Professeure de civilisation britannique à l'Université Paris Lodron et Vice-Présidente de la Société Française des Études Victorienne et Édouardienne.
Elle est l'auteur de *Poésie et identité féminines en Angleterre 1830-1980 : Le Genre en jeu* (L'Harmattan, 2008) et de *Women Poets in the Victorian Era: Cultural Practices and Gender Poetry* (Ashgate 2003 ; Routledge 2014).

La nouvelle Loi sur les pauvres de 1834 met fin à l'assistance aux indigents à domicile en instituant des établissements de secours, les *workhouses*, qui imposent une discipline pénitentiaire sans toutefois être des prisons. A la fois ateliers de travail et hospices, les *workhouses* ont accueilli, jusqu'à leurs fermetures dans les années 1980, des centaines de milliers d'indigents, dont l'identité est souvent réduite à un nom et un matricule sur un registre. La grande majorité des documents sur les *workhouses* proviennent de sources officielles, presque exclusivement produites par les élites. La parole des pauvres n'est pas totalement inaudible, mais elle est cachée ou assourdie par la multitude de voix légitimées par l'autorité et le capital. Cette présentation explorera quelques formes, généralement

courtes, de documents écrits par des indigents entre 1834 et les dernières décennies du XIXe siècle. Des lettres de plainte, des graffitis laissés sur les murs et quelques poèmes illustrent les conditions de vie des résidents mais indiquent aussi qu'ils cherchent à regagner leur dignité, à reconstruire leur identité individuelle et collective, à élaborer des réseaux solidaires et, souvent, à se réappropriier l'espace de la contrainte pour en faire un lieu où leur parole est moins limitée ou formatée.

Fabienne Moine est Professeure de civilisation britannique à l'Université Paris Est Créteil et Vice-Présidente de la Société Française des EtudesVictoriennes et Edouardiennes. Elle est l'auteure de *Poésie et identité féminines en Angleterre 1830-1900 : Le Genre en jeu* (L'Harmattan, 2010) et de *Women Poets in the Victorian Era: Cultural Practices and Nature Poetry* (Ashgate 2015 ; Routledge 2016).

↓ [Télécharger l'affiche](#)

6. Jeudi 28/10/2021, 15h-17h, salle 31 bâtiment Lettres

« *the thing is* » et structures apparentées : les apports d'une approche prosodique

Invitée : Florine Berthe

Ce séminaire propose de traiter des liens entre syntaxe et intonation et plus généralement de ce qu'une approche prosodique peut apporter à une analyse linguistique. Afin de proposer des éléments de réponse, nous prendrons pour exemple une famille de structures syntaxiques qui regroupent ce que Keizer (2013) appelle des structures en *the-N-is*, telles que « *the things is* », « *the point is* », ou encore « *the point is* », ainsi que des structures qualifiées de clivées en *th-* chez Collins (1991), qui fonctionnent de manière analogue à la structure pseudo-clivée. Notre étude se basera sur un corpus d'anglais oral britannique qui regroupe des podcasts radiophoniques, des communications scientifiques ainsi qu'un débat parlementaire.

Dans la littérature, ces marqueurs reçoivent des appellations diverses qui mettent en avant leurs propriétés syntaxiques. Ils sont tout d'abord qualifiés d'énoncés spécificationnels. Suivant cette approche, ces marqueurs sont étudiés pour l'identification qu'ils permettent. Il est alors dit que l'enjeu de ces énoncés est de spécifier ce à quoi la structure renvoie. Les approches fonctionnelles qualifient ces marqueurs de structures focalisantes. Elles étudient alors ces structures pour leur agencement syntaxique et informationnel, qui permet une mise en valeur du segment qui suit la structure. Enfin, les approches interactionnelles qualifient ces marqueurs des structures projectives. L'idée derrière ce terme est que ces structures, en raison de leur schéma syntaxique incomplet, laissent attendre une suite à venir.

En anglais, l'intonation, de manière similaire à la syntaxe, peut être utilisée afin de mettre un valeur un segment ou encore afin de projeter une suite à venir. L'enjeu de la communication sera ainsi de voir dans quelle mesure la syntaxe et l'intonation sont complémentaires à cet égard. Nous montrerons également qu'il existe des régularités intonatives et que leur étude permet de mettre au jour d'autres fonctions discursives occupées par ces marqueurs.

Florine Berthe est doctorante en linguistique anglaise à l'Université de Lorraine (Laboratoire IDEA), en co-tutelle avec l'Université d'Augsburg (Allemagne). Ses travaux portent sur l'analyse de l'anglais oral et se situent à l'interface entre prosodie, syntaxe et discours. A ce titre, elle s'intéresse au fonctionnement prosodique et discursif des marqueurs de (ré)agencement.

Modératrice : Christine COPY (LISAA, Université Gustave Eiffel)

7. Jeudi 9/12/2021, 15h30- 17h, Amphi 2 UFR Lettres

"THE PERILS OF TRANSLATING VULNERABLE VOICES INTO FRENCH. *The Child Narrators in Emma Donoghue's Room and Stephen Kelman's Pigeon English*"

Invitée : Dr. Virginie BUHL (Paris Sorbonne Nouvelle/ESIT)

Virginie Buhl's seminar focuses on two child narrators: Emma Donoghue's 5-year-old Jack (*Room*, 2010) and Stephen Kelman's 11-year-old Harrison Opoku (*Pigeon English*, 2011). Jack's voice delivers the tale of a life spent in captivity in a garden shed. His peculiar voice and mind style challenge both the language use and the world view of the adult readers for whom Donoghue wrote *Room*. Harrison's narrative voice is Kelman's reation of a silenced voice, that of a Ghanaian immigrant child who discovers England. The story takes place in a housing estate rife with gang violence where children get stabbed by others. These youthful voices - at once vulnerable and resilient - unravel their stories with striking linguistic inventiveness. Donoghue and Kelman were both praised for their ability to create the 'authentic' child-like narrative voices of modern-day Tom Sawyers.

What in Jack's and Harrison's voices and highly original narrative style is vulnerable to translation? Rewriting such novels in French is a linguistic and cross-cultural challenge: what pitfalls and lurking dangers can jeopardize the translation process when it comes to recreating a juvenile voice?

Virginie Buhl is an École Normale Supérieure alumna and recently obtained a PhD in translation studies at the École supérieure d'Interprètes et de Traducteurs - Université Sorbonne Nouvelle Paris 3. She works as a freelance literary translator and teaches English at Paris 2 University. Her PhD thesis is about Defamiliarization across languages: translating the voice of child narrators into French.

Modératrice : Laurence Roussillon-Constanty

Connexion via TEAMS :

<https://teams.microsoft.com/l/team/19%3ade95f4ada37c45e1971efd03bbc14e07%40thread.tacv2/conversations?groupId=5a035759-2b33-4e5e-8c7c-8338f0178f6c&tenantId=0af87170-c841-446d-ae88-90b8aefe4f81>

↓ Télécharger l'affiche

